

# Shipwrecked Sailor

## Blackman

Created on 2008-08-05 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

The hieroglyphic of The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

The encoding requires further checking against a facsimile.

## Bibliography

- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

A few lines of hieroglyphic have been added as well, for testing purposes.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 211-215; Parkinson (1997), pp. 89-101; Simpson (1972), pp. 50-56. Also considered where the examples from Allen (2000), Gardiner (1957), Graefe (1994) and Loprieno (1995).

## Bibliography

- J.P. Allen. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000.
- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.

## Nederhof - Dutch

Created on 2008-07-03 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-10.

Dutch translation for The Shipwrecked Sailor, following the transcription on pp. 41-48 of Blackman (1932). Blackman omitted positions 77 and 110, which we determined by means of De Buck (1948), pp. 100-106, and Golénischeff (1912), pp. 1-10.

For published translations in Dutch, see Zonhoven (1992), pp. 268-270.

## **Bibliography**

- A.M. Blackman. *Middle-Egyptian Stories -- Part I*. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, Brussels, 1932.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- M.W. Golénischeff. *Le Conte du Naufragé*. L'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, 1912.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

BI

Ne | dd.jn šmsw jqr wd<sup>3</sup>-jb=k ḥtj-<sup>c</sup> mk ph.n=n | hnw

Ne | An excellent follower says: 'May it please you, count, we have reached | home,

Ne | Een bekwame volgeling zegt: 'Moge het u behagen, graaf, we zijn thuis aangekomen,

BI

Ne šsp ḥrpw | ḥw mnjt

Ne the maul has been taken, | the mooring post has been driven in,

Ne de sleg is genomen, | de meerpaal is ingeslagen, en het meertouw

BI

Ne ḥtt rdj.tj | ḥr t rdj ḥknw dw<sup>3</sup>-ntr

Ne and the prow rope has been thrown | on land, praise is given, and the god is thanked,

Ne is aan land geworpen, lof is gebracht, en de god is bedankt, elke man omarmt zijn

BI

Ne s nb ḥr ḥpt snw=f | jswt=n jj.tj <sup>c</sup>d.tj

Ne every man is embracing his fellow | and our crew has come back safe,

Ne maat, | en onze bemanning is veilig teruggekeerd

BI

Ne nn | nhw n mš<sup>c</sup>=n ph.n=n | phwj W<sup>3</sup>w<sup>3</sup>t

Ne without | loss to our expedition. We reached | the end of Wawat

Ne zonder verlies aan de expeditie. We hadden het einde van Wawat bereikt

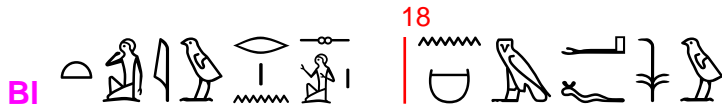




**Ne** mdw=k n | nsw jb=k m-c=k wšb=k nn njtj

**Ne** speak to | the king with self-possession, and answer without stammering!

**Ne** en spreken tot | de koning met zelfbeheersing, en antwoorden zonder te stamelen!



**Ne** jw r3 n s | nhm=f sw

**Ne** The utterance of a man | saves him,

**Ne** De rede van een man | redt hem, zijn spreekvaardigheid



**Ne** jw mdw=f dj=f b3m n=f hr | jrr=k m hrt-jb=k

**Ne** his speech gains him indulgence. | You do as you wish,

**Ne** verleent hem inschikkelijkheid. | Doe zoals u wilt,



**Ne** swr|d pw dd n=k

**Ne** it is tiresome to speak to you.

**Ne** het is vermoeiend tot u te spreken. Ik zal u

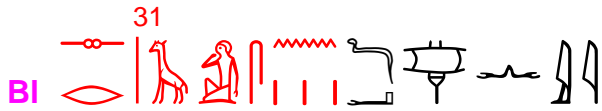


**Ne** sdd=j rf | n=k mjtt jrj hpr m-c=j | ds=j

**Ne** I shall recount | to you something similar, which happened to me | myself.

**Ne** over iets soortgelijks vertellen, dat mijzelf is overkomen. Ik was vertrokken naar





Ne srl=sn d<sup>c</sup> n jjt

Ne They could foretell a gale before it came

Ne voorspellen voordat hij gekomen was

---



Ne nš|nj n hprt=f

Ne and a thunderstorm before it happened.

Ne en een onweersbui voordat het had plaatsgevonden.

---

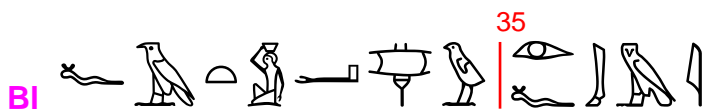


Ne d<sup>c</sup> pr(.w) | jw=n m w<sup>3</sup>d-wr tp-<sup>c</sup> | s<sup>3</sup>h=n t<sup>3</sup>

Ne A gale came up | while we were at sea before | we had reached land.

Ne Een storm stak op | terwijl we op zee waren, voordat | we het land bereikt hadden.

---



Ne ft ꜥw | jr=f wḥmyt

Ne The wind rose | and rose again,

Ne De wind verhief zich | keer op keer,

---



Ne nwyt | jm=f nt mḥ 8

Ne and a wave | with it of 8 cubits.

Ne en een golf | ermee van 8 el. Het was een

---

---

BI <sup>37</sup>

Ne jn ht ḥḥ | n=j sj

Ne It was a beam that broke<sup>1</sup> | it for me.

Ne balk die haar voor me brak<sup>2</sup>. Toen is de boot gezonken,

<sup>1</sup> Uncertain.

<sup>2</sup> Onzeker.

---

BI <sup>38</sup> <sup>39</sup>

Ne ḥ<sup>c</sup>.n dpt | mwt(.tj) ntjw jm=s n sp | w<sup>c</sup> jm

Ne Then the boat | sank, and of those aboard none remained.

Ne en van hen die erin waren bleef er geen een over. Toen werd ik op een eiland geworpen

---

BI <sup>40</sup> <sup>41</sup>

Ne ḥ<sup>c</sup>.n=j rdj.kw | r jw jn w3w n | w3d-lwr

Ne Then I was cast | on an island by a wave of the sea.

Ne door een golf van de zee. Ik bracht drie dagen alleen door,

---

BI <sup>42</sup>

Ne jr.n=j hrw 3 w<sup>c</sup>.kw | jb=j m snnw=j

Ne I spent three days alone, | my heart being my companion,

Ne | met mijn hart als mijn gezel,

---

BI <sup>43</sup> <sup>44</sup>

Ne sdr.k|w m-hnw n k3p | n ht

Ne and I slept in a shelter | of wood

Ne en ik sliep in een schuilplaats | van hout, de schaduws

---

BI <sup>45</sup> <sup>46</sup>

Ne qnj.n=j                      šw|yt ḥ<sup>c</sup>.n dwn.n=j                      rd|wj=j

Ne embracing the shadows.    Then I stretched my legs  
 Ne omarmend. Toen strekte ik mijn benen om te verkennen wat ik in mijn mond zou kunnen

BI <sup>45</sup> <sup>46</sup>

Ne r rh djt=j m r<sup>3</sup>=j

Ne to learn what I might put in my mouth.  
 Ne steken.

BI <sup>47</sup> <sup>48</sup>

Ne | gm.n=j d<sup>3</sup>bw                      j<sup>3</sup>lrrwt jm

Ne | I found figs and grapes there,  
 Ne | Ik vond er vijgen en druiven, en allerlei kostelijke groenten,

BI <sup>49</sup> <sup>49</sup>

Ne j<sup>3</sup>qt nbt špst                      | k<sup>3</sup>w jm ḥn<sup>c</sup> nq<sup>c</sup>wt

Ne and all kinds of fine vegetables, | unripe sycamore figs were there as well as ripe ones,  
 Ne | er waren zowel onrijpe sycomoorvijgen als rijpe,

BI <sup>50</sup> <sup>51</sup>

Ne | šspt mj jr.tw=s                      rmw                      | jm ḥn<sup>c</sup> 3pdw

Ne | and muskmelon as if cultivated, fish                      | were there as well as fowl,  
 Ne | en meloen alsof het gekweekt was, er waren vissen en ook vogels,















---

BI  102

Ne  $d^c$  | pr(.w) jw=n m w3d-wr

Ne A gale | came up while we were at sea

Ne Een storm | stak op terwijl we op zee waren,

---

BI  103 104

Ne | tp-<sup>c</sup> s3h=n t3 ft | 3w jr=f w3myt

Ne | before we had reached land. The wind rose and rose again,

Ne | voordat we het land bereikt hadden. De wind verhief zich keer op keer,

---


BI  105

Ne nwyt | jm=f nt mh 8

Ne and a wave | with it of 8 cubits.

Ne en een golf | ermee van 8 el. Het was een

---

BI  106

Ne jn ht h3 | n=j sj 3h<sup>c</sup>.n dpt mwt.tj

Ne It was a beam that broke<sup>2</sup> | it for me. Then the boat sank,

Ne balk die haar voor me brak<sup>1</sup>. Toen is de boot gezonken,

<sup>1</sup> Onzeker.

<sup>2</sup> Uncertain.

---

BI  107 108

Ne | ntjw jm=s n sp w<sup>c</sup> jm | hr-hw=j

Ne | and of those aboard none remained | except myself

Ne | en van hen die erin waren bleef er geen een over | behalve ik,

---

---

BI 109

Ne mk wj r gs=k | <sup>109</sup> ḥ<sup>c</sup>.n jn.kw r jw pn

Ne who is here with you. | <sup>109</sup> Then I was brought to this island

Ne die hier is bij u. | <sup>109</sup> Toen werd ik naar dit eiland gebracht

---

BI 110

Ne | <sup>110</sup> jn w3w n w3d-wr | <sup>111</sup> dd.jn=f n=j

Ne | <sup>110</sup> by a wave of the sea." | <sup>111</sup> Then he said to me:

Ne | <sup>110</sup> door een golf van de zee." | <sup>111</sup> Toen zei hij tegen me:

---

BI 112

Ne m snd mj sp 2 | <sup>112</sup> nds m 3yt hr=k

Ne "Fear not, fear not, | <sup>112</sup> young man! Do not turn pale,

Ne "Ben niet bang, ben niet bang, | <sup>112</sup> jongeman! Word niet bleek,

---

BI 113

Ne | <sup>113</sup> ph.n=k wj mk ntr rdj.n=f | <sup>114</sup> nh=k

Ne | <sup>113</sup> for you have reached me. Look, the god has let | <sup>114</sup> you live

Ne | <sup>113</sup> want je hebt mij bereikt. Kijk, de god heeft gezorgd | <sup>114</sup> dat je nog leeft

---

BI 115

Ne jn=f tw r jw pn n k3 | <sup>115</sup> nn ntt nn st m-hnw=f

Ne and has brought you to this island of the spirit. | <sup>115</sup> There is nothing that is not on it

Ne en heeft je naar dit zieleneiland gebracht. | <sup>115</sup> Er is niets dat er niet is

---

116  
BI

116  
Ne | jw=f mh(.w) hr nfrwt nbt

116  
Ne | and it is full of all good things.

116  
Ne | en het is gevuld met allerlei goede dingen.

117 118  
BI

117 118  
Ne | mk tw r jrt 3bd hr | 3bd

117 118  
Ne | You will spend month upon | month

117  
Ne | Je zult maand na maand doorbrengen totdat je vier

119  
BI

119  
Ne r kmt=k 3bd 4 | m-hnw n jw pn

119  
Ne until you have completed four months | on this island.

119  
Ne maanden op dit eiland hebt doorgebracht. Dan

120 121  
BI

120 121  
Ne jw | dpt r jjt m hnw | sqdw jm=s rh.n=k

120 121  
Ne Then | a boat will come from home | with sailors whom you know,

120 121  
Ne | zal er een boot van thuis komen | met zeelieden die je kent,

122 123  
BI

122 123  
Ne | šm=k hnc=sn r hnw | mwt=k m njwt=k

122 123  
Ne | and you will go home with them | and die in your city.

122 123  
Ne | en je zult met ze naar huis gaan | en in je stad sterven.





<sup>131</sup>  
**BI** | 

<sup>131</sup>  
**Ne** | 3m.nj nn wj m hrj-jb=sn      ʕḥ.n=j mwt.kw

<sup>131</sup>  
**Ne** | burnt when I wasn't among them! Then I died for them


<sup>131</sup>  
**Ne** | verbrand toen ik niet bij hen was! Toen bestierf ik vanwege hen,

<sup>132</sup>  
**BI** | 

<sup>132</sup>  
**Ne** n=sn gm.n=j      | st m ḥyt wʕt

<sup>132</sup>  
**Ne**      when I found      | them as one heap of corpses.

**Ne** toen ik hen als één lijkenhoop vond. Als je dapper bent, ben vastberaden,

<sup>133</sup>  
**BI** | 

<sup>133</sup>  
**Ne** jr qnn=k rwdḡ jb=k      | mh=k qnj=k m ḥrdw=k

<sup>133</sup>  
**Ne** If you are brave, be stout-hearted,      | and you will embrace your children,

<sup>133</sup>  
**Ne**      en je zal je kinderen in je armen sluiten,

<sup>134</sup>  
**BI** | 

<sup>134</sup>  
**Ne** sn=k      | ḥmt=k    m3=k pr=k      nfr st r jht nbt

<sup>134</sup>  
**Ne** kiss      | your wife, and see your house. This is better than anything.

**Ne** je vrouw kussen, en je huis terugzien. Dat is beter dan wat dan ook.

<sup>135</sup>  
**BI** | 

<sup>135</sup>  
**Ne** | ph=k ḥnw wn=k jm=f

<sup>135</sup>  
**Ne** | You will reach home and remain there

<sup>135</sup>  
**Ne** | Je zult thuis aankomen en er blijven

136  
BI

136  
Ne | m-qʔb n snw=k

136  
Ne | among your relatives."

136  
Ne | bij je verwanten." Ik lag

137  
BI

137  
Ne wn.kw rf | dmʔ.kw hr ht=j

137  
Ne I was | stretched out on my belly,

137  
Ne | uitgestrekt op mijn buik, en betastte

138  
BI

138  
Ne dmj.n=j | sṯw m-bʔh=f

138  
Ne and touched | the ground before him.

138  
Ne | de grond voor hem. Ik zei tegen hem:

139  
BI

139  
Ne dd=j rf n=k<sup>1</sup> | sdd=j bʔw=k n jty

139  
Ne I said to him: | "I shall recount your might to the sovereign,

139  
Ne | "Ik zal de vorst over uw macht vertellen,

<sup>1</sup> To be emended to n=f.

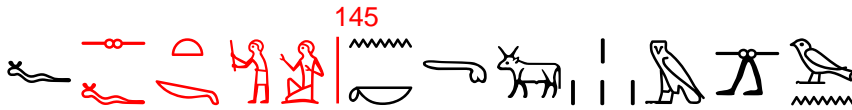
140  
BI

140  
Ne dj=j šsʔ=f | m ʕ=k

140  
Ne I shall make him aware | of your greatness,

140  
Ne ik zal hem bewust maken | van uw grootheid,



BI  145

Ne sft=j | n=k k3w m sbj-n-sdt

Ne I shall slaughter | bulls for you as burnt offering,

Ne land. Ik zal voor u stieren slachten voor een brandoffer,

BI  146

Ne wšn{n}=j n=k | 3pdw

Ne and strangle fowl for you.

Ne en ik zal vogels voor u kelen. Ik zal u boten laten brengen,

BI  147

Ne dj=j jn.tw n=k ḥ<sup>c</sup>ww | ḫp.w | hr špssw nb n Kmt

Ne I shall have boats brought for you laden | with all wealth of Egypt,

Ne die beladen zijn | met allerlei kostbaarheden uit

BI  148

Ne Egypte,

BI  148

Ne mj jrnt n ntr mrr | rmt

Ne as done for a god who loves | mankind

Ne zoals gedaan wordt voor een god die de mensheid

BI  148

Ne m t3 w3 n rh sw rmt

Ne in a distant land that people do not know."

Ne liefheeft, in een ver land dat mensen niet kennen."

---

149  
BI

149  
Ne | ḥ<sup>c</sup>.n sbt̄.n=f jm=j m nn dd.n=j m nf m jb=f

149  
Ne | Then he laughed at me, at what I had said, which was wrong to his heart.

149  
Ne | Toen lachte hij mij uit, en dat wat ik gezegd had, wat verkeerd was naar zijn mening.

---

150  
BI

150  
Ne | dd=f n=j n wr n=k ḥntjw ḥprt nb sntr

150  
Ne | He said to me: "You don't have much myrrh, or any form of incense.

150  
Ne | Hij zei tegen mij: "Ze hebt niet veel mirre, of enig soort wierook.

---

151  
BI

151  
Ne | jnk js ḥqʹ Pwnt ḥntjw n=j-jmy sw

151  
Ne | But I am the ruler of Punt, myrrh is mine.

151  
Ne | Maar ik ben de heerser van Poent, en ik bezit mirre.

---

152  
BI

152  
Ne | ḥknw pf dd.n=k jn.tw=f bw pw wr n jw pn

152  
Ne | That malabathrum that you said would be brought, a large quantity is from this island.

152  
Ne | Dat malabathrum waarvan je zei dat het gebracht zou worden, een grote hoeveelheid

---

BI

153  
Ne | ḥpr js jwd=k tw r st tn

153  
Ne | Once it happens that you have left this place,

153  
Ne | daarvan is van dit eiland. | Zodra het gebeurt dat je van deze plaats hebt verwijderd,

---

---

**BI**  154

**Ne** n sp | m<sup>3</sup>=k jw pn                      ḥpr(.w) m nwy

**Ne** you will never see this island again, which will have become water."

**Ne** zal je dit eiland nooit meer terugzien, en zal het in water veranderen."

---

**BI**  155

**Ne** ḥ<sup>c</sup>.n dpt tf                      | jj.tj    mj srt.n=f ḥnt                      ḥ<sup>c</sup>.n=j šm.kw

**Ne** Then that boat                      | came, as he had foretold previously. Then I went

**Ne** Toen is die boot gekomen, zoals hij van te voren had voorspeld. Toen ging ik

---

**BI**  156

**Ne**                      | rdj.n(=j) wj ḥr ḥt q<sup>3</sup>

**Ne**                      | and put myself up a tall tree

**Ne**                      | en zette mezelf in een hoge boom

---


**BI**  156

**Ne** sj<sup>3</sup>.n=j ntjw m-ḥnw=s

**Ne** and I recognized those who were aboard.

**Ne** en herkende ik hen die aan boord waren.

---

**BI**  157

**Ne** | ḥ<sup>c</sup>.n šm.kw r smjt st

**Ne** | Then I went to report this

**Ne** | Toen ging ik dit melden en merkte dat hij het al wist.

---

BI 158

Ne gm.n=j sw rh(.w) st | <sup>158</sup> ḥ<sup>c</sup>.n dd.n=f n=j

Ne and found that he knew it. | Then he said to me:

Ne | <sup>158</sup> Toen zei hij tegen mij:

BI 159

Ne snb.tj sp 2 nds r pr=k m<sup>3</sup>=k | <sup>159</sup> hrdw=k

Ne "Fare well, fare well, young man, to your house, and see | your children!"

Ne "Vaarwel, vaarwel, jongeman, naar je huis, en zie je kinderen terug!"

BI 160

Ne jm rn=j nfr(.w) m njwt=k mk hrt=j | <sup>160</sup> pw

Ne Let my name be good in your city. This is my due from you."

Ne Laat mij een goede naam in je stad hebben. Dit is wat ik van je verlang."

BI 161

Ne jm=k | <sup>161</sup> ḥ<sup>c</sup>.n rdj.n(=j) wj hr ht=j ḥwj=j ḥ<sup>3</sup>m(.w) m-b<sup>3</sup>ḥ=f

Ne | Then I placed myself on my belly, my arms bent before him.

Ne | <sup>161</sup> Toen legde ik mezelf op mijn buik, met mijn armen gebogen voor hem.

BI 162

Ne | <sup>162</sup> ḥ<sup>c</sup>.n rdj.n=f n=j sbt

Ne | Then he gave me a cargo

Ne | <sup>162</sup> Toen gaf hij mij een lading van mirre, malabathrum,











BI 185

Ne jn-m rdj.tj mw | n 3pd

Ne Who would give water | to a goose

Ne Wie zou een gans water geven wanneer de dag

BI 186

Ne ḥḏ t3 n sft|=f dw3

Ne when the day dawns of his slaughter in the morning?'

Ne aanbreekt dat hij 's ochtends geslacht wordt?'

BI 187

Ne jw=f pw ḥ3t=f | r pḥ=fj mj gmyt m sš

Ne This was copied from start | to finish as found in writing,

Ne Dit is overgeschreven van begin | tot einde zoals het geschreven gevonden is,

BI 188

Ne | m sš sš jqr n ḏb<sup>c</sup>w=f

Ne | the writing of a scribe with skilled fingers,

Ne | geschreven door een schrijver met bekwame vingers,

BI 189

Ne | Jmny s3 Jmn-3<sup>c</sup>.w.s.

Ne | Ameny son of Amenyaa<sup>1</sup> (l.p.h.!).

Ne | Ameny zoon van Amenyaa (l.v.g.!).

<sup>1</sup> Transcriptions following Parkinson.